

Projet Thierry Salmon
la nouvelle Ecole des Maîtres



PERICLE

PÉRICLÈ PÉRICLÈ

/tʝentro/
CSS Teatro stabile
di innovazione del FVG

M|C
MINISTÉRIO DA CULTURA

ia Instituto
das Artes

la comédie
de reims

Teatro
Stabile
dell'Umbria
diretto da Enrico Tizzoni

Projet Thierry Salmon
la nouvelle Ecole des Maîtres



PERICLE PÉRICLÈS

PÉRICLES

'tgentro/
CSS Teatro stabile
di innovazione del FVG

M|C
MINISTÉRIO DA CULTURA

ia Instituto
das Artes

la comédie
de reims

Teatro
Stabile
dell'Umbria
diretta da Franco Ragnoli

Pericle da William Shakespeare adattamento e regia di Antonio Latella

con
Alexandre Aflalo, Estelle Franco,
Dominique Pattuelli (Belgio)
Jean-François Bourinet, Daniela Labbé
Cabrera (Francia)
Valentina Gristina, Emiliano Masala, Daniele
Pilli (Italia)
Paula Diogo, Luís Godinho, Martim Pedroso
(Portogallo)
Julián Fuentes Reta (Spagna)

suoni Franco Visioli
disegno luci Giorgio Cervesi Ripa

assistente al progetto Stefano Laguni
assistente per l'acrobatica
Nicole Kehrberger
assistente per il canto Anne-Sophie Durand

una creazione del
Progetto Thierry Salmon –
la nuova Ecole des Maîtres 2006_2007
diretto da Franco Quadri

una produzione
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG
(Italia), La Comédie de Reims (Francia),
Ministério da Cultura - Instituto das Artes
(Portugal)

in coproduzione con
Teatro Stabile dell'Umbria (Italia)

in collaborazione con
ETI - Ente Teatrale Italiano (Italia), Arcus
(Italia), Ministère de la Culture et de la
Communication (Francia), CREPA - Centre
de Recherche et d'Expérimentation en
Pédagogie Artistique (CFWB/Belgique),
Commissariat général aux Relations
internationales (CFWB/Belgique), Centro
Cultural de Belém (Portugal), Regione Friuli
Venezia Giulia (Italia) e con il Comune di
Fagagna (Italia)

29 luglio ore 17.00
Venezia, Teatro alle Tese – Arsenale
Biennale Teatro – 39. Festival internazionale
del Teatro
prima assoluta



prossime date
30 luglio, Monticelli d'Ongina (PC),
Isola Serafini
1-2 agosto, Lisbona, Centro Cultural
de Belém
26-27-28 settembre, Roma, Teatro Quirino
29-30 settembre, Terni, Festival ES.terni
4-5 ottobre, Udine, Teatro Palamostre
20-21 novembre, Reims,
La Comédie de Reims

Périclès d'après William Shakespeare adaptation et mise en scène d'Antonio Latella

avec
Alexandre Aflalo, Estelle Franco, Dominique
Pattuelli (Belgique)
Jean-François Bourinet, Daniela Labbé Cabrera
(France)
Valentina Gristina, Emiliano Masala, Daniele Pilli
(Italie)
Paula Diogo, Luís Godinho, Martim Pedroso
(Portugal)
Julián Fuentes Reta (Espagne)

sons Franco Visioli
dessin des lumières Giorgio Cervesi Ripa

assistant au projet Stefano Laguni
assistante pour l'acrobatic Nicole Kehrberger
assistante pour le chant Anne-Sophie Durand

une création du
Projet Thierry Salmon – la nouvelle École des
Maîtres 2006-2007
dirigé par Franco Quadri

une production
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG (Italia),
La Comédie de Reims (France), Ministério da
Cultura - Instituto das Artes (Portugal)

en coproduction avec
Teatro Stabile dell'Umbria (Italie)

en collaboration avec
ETI - Ente Teatrale Italiano (Italia), Arcus (Italia),
Ministère de la Culture et de la Communication
(France), CREPA - Centre de Recherche et
d'Expérimentation en Pédagogie Artistique
(CFWB/Belgique), Commissariat général aux
Relations internationales (CFWB/Belgique),
Centro Cultural de Belém (Portugal), Région
Frioul Vénétie Julienne (Italie) et la Commune de
Fagagna (Italie)

29 juillet 17 h 00
Venise, Théâtre « alle Tese » – Arsenal
Biennale de Théâtre – 39e Festival international
du Théâtre
première absolue



prochaines dates
30 juillet, Monticelli d'Ongina (PC), Isola Serafini
1-2 août, Lisbonne, Centro Cultural de Belém
26-27-28 septembre, Rome, Théâtre Quirino
29-30 septembre, Terni, Festival ES.terni
4-5 octobre, Udine, Théâtre Palamostre
20-21 novembre, Reims, La Comédie de Reims

PÉRICLES de William Shakespeare adaptação e direcção de Antonio Latella

com
Alexandre Aflalo, Estelle Franco, Dominique
Pattuelli (Bélgica)
Jean-François Bourinet, Daniela Labbé
Cabrera (França)
Valentina Gristina, Emiliano Masala, Daniele
Pilli (Itália)
Paula Diogo, Luís Godinho, Martim Pedroso
(Portugal)
Julián Fuentes Reta (Espanha)

som Franco Visioli
desenho de luz Giorgio Cervesi Ripa

assistente de projecto Stefano Laguni
assistente de acrobacia Nicole Kehrberger
assistente de canto Anne-Sophie Durand

uma criação de
Projecto Thierry Salmon – a nova Ecole
des Maîtres 2006_2007
Direcção artística de Franco Quadri

produção
CSS Teatro stabile di innovazione del FVG
(Itália), La Comédie de Reims (França),
Ministério da Cultura - Instituto das Artes
(Portugal)

em coprodução com o
Teatro Stabile dell'Umbria (Itália)

em colaboração com
ETI - Ente Teatrale Italiano (Itália), Arcus
(Itália), Ministère de la Culture et de la
Communication (França), CREPA - Centre
de Recherche et d'Expérimentation en
Pédagogie Artistique (CFWB/Bélgica),
Commissariat général aux Relations
internationales (CFWB/Bélgica), Centro
Cultural de Belém (Portugal), Regione Friuli
Venezia Giulia (Itália) e Comune di Fagagna
(Itália)

29 de Julho, às 17.00
Veneza, Teatro alle Tese – Arsenale
Bional de Teatro – 39º Festival internacional
de Teatro
estreia absoluta



30 de Julho, Monticelli d'Ongina (PC),
Isola Serafini
1-2 de Agosto, Lisboa, Centro Cultural
de Belém
26-27-28 de Setembro, Roma,
Teatro Quirino
29-30 de Setembro, Terni, Festival ES.terni
4-5 de Outubro, Udine, Teatro Palamostre
20-21 de Novembro, Reims,
La Comédie de Reims

Personaggi e interpreti /
Personnages et interprètes /
Pernagens e intérpretes

1° Gower /1er Gower /1° Gower
Daniele Pilli

Antioco /Antiochus/Antíoco
Coro* /Chœur* /Coro*
Pericle /Périclès /Péricles
Emiliano Masala

Figlia Antioco /fille d'Antiochus/
Filha de Antioco
Coro donne** /Chœur de femmes**
/Coro de mulheres**
Taliardo /Thaliard /Taliardo
Daniele Pilli

Nobili di Tiro /nobles de Tyr/
nobres de Tiro
Alexandre Aflalo; Jean-François
Bourinet; Valentina Gristina;
Luis Godinho; Estelle Franco;
Dominique Pattuelli

Elicano /Hélicanus /Helicanus
Juliàn Fuentes Reta

Popolo di tarso /peuple de tars/
povo de tarso
Jean-François Bourinet

Cleone /Cléon /Cleón
Luis Godinho

Dionisa /Dionysa /Dionisa
Estelle Franco

Voce di Tarso /voix de Tarse
/vozes de Tarso
Daniele Pilli

2° Gower /2e Gower /2° Gower
Jean-François Bourinet

1° pescatore/1°pêcheur/ 1° pescador
Juliàn Fuentes Reta

2° pescatore /2° pêcheur/ 2° pescador
Paula Diogo / Martim Pedroso

3° pescatore /3°pêcheur/
3° pescador
Valentina Gristina

Simonide / Simónides
Alexandre Aflalo

Taisa /Tha'isa /Ta'isa
Daniela Labbé Cabrera

3° Gower /3° Gower /3° Gower
Alexandre Aflalo

Licorida /Lychorida /Lycorida
Valentina Gristina

Cerimone /Cérimon /Cerimon
Alexandre Aflalo

Leonino /Léonin /Leonino
Daniele Pilli

Marina
Dominique Pattuelli

1° pirata /1°pirate /1° pirata
Jean-François Bourinet
2° pirata /2°pirate /2° pirata
Juliàn Fuentes Reta.

3° pirata /3°pirate /3° pirata
Martim Pedroso

Lenone /Tenancier de la maison
de passe / proprietário do bordel
Luis Godinho

ruffiana /tenancière de la maison
de passe / proprietária do bordel
Martim Pedroso

Boult
Paula Diogo / Valentina Gristina

clienti bordello /clients de la maison
de passe /clientes do bordel
Jean-François Bourinet

Lisimaco /Lysimaque /Lisímaco
Jean-François Bourinet

4° Gower /4° Gower /4° Gower
Paola Diogo / Valentina Gristina

Coro /Chœur /Coro
Alexandre Aflalo; Jean-François Bourinet;
Paula Diogo; Estelle Franco;
Juliàn Fuentes Reta; Luis Godinho;
Valentina Gristina; Daniela labbé
Cabrera; Dominique Pattuelli;
Martim Pedroso; Daniele Pilli

** Coro donne /Chœur de femmes /
Coro de mulheres:
Paula Diogo; Estelle Franco;
Valentina Gristina; Daniela Labbé Cabrera;
Dominique Pattuelli



Pericle,
un'avventura
dell'anima/
Périclès,
une aventure
de l'âme/
Péricles,
una aventura
de alma

di/de/de
Franco Quadri
Direttore artistico/
directeur artistique/
diretor artistico
del Projet Thierry Salmon
la nouvelle Ecole
des Maîtres



Fondata nel 1989 a Bruxelles con un memorabile incontro di maestri dello spettacolo in vena di biografie, l'Ecole des Maîtres ha da allora creato con annuale continuità una serie di atelier internazionali per giovani attori di diversi paesi dell'Europa latina - stabilizzatisi infine in cinque diverse nazionalità -, chiamati a lavorare sotto la guida di grandi registi di fama internazionale, con formule via via svarianti. Dal 2004 l'iniziativa è confluita nel Projet Thierry Salmon, la Nouvelle Ecole des Maîtres, diviso ogni anno in due corsi paralleli, ciascuno con una sua guida di prestigio anche per la propria apertura al nuovo, itineranti in diversi paesi, con l'intento di confrontarsi in un incontro conclusivo. Nell'estate dello scorso anno si sono ritrovati faccia a faccia il gruppo condotto da Antonio Latella e quello di Pippo Delbono. Ma Latella - che si era allora misurato, insieme ai suoi ragazzi, col Pericle principe di Tiro, ultima opera attribuita a Shakespeare, in un'analisi molto approfondita - nell'esame e nella scoperta del testo, sorretti anche da esercizi atletici e di danza oltre che da ricerche sulla voce - non era mai arrivato a una vera messinscena. A grande, insistente richiesta di tutti i suoi attori, l'atelier ha quindi ritrovato uno sbocco in questa estate, che doveva essere di riposo per l'iniziativa, grazie al Festival del Teatro della Biennale, che sei anni fa aveva già ospitato, nella stessa sala dell'Arsenale, la prima rappresentazione pubblica del Gabbiano di Cechov, diretto per l'Ecole da Eimuntas Nekrosius. L'attuale spettacolo rispecchia comunque l'impostazione corale conferita fin dallo scorso anno a questa storia che parte dal regno dei morti nella ricerca di una patria e di una famiglia condotta per il Mediterraneo da un re senza corona, tra tempeste della natura e capricci degli uomini. In scena ci sarà solo un tavolo multiuso, punto d'approdo nel vagare incessante tra le isole, in ciascuna delle quali tutti gli interpreti si esprimeranno in una sola delle loro cinque lingue, che li aiuteranno a ritrovare i congiunti perduti in questa avventura dell'anima, che non attraversa solo i paesi ma anche i secoli, per arrivare a congiungersi e a congiungerci nel sogno.

Fondée en 1989 à Bruxelles lors d'une rencontre mémorable entre maîtres du spectacle désireux d'inventer quelque chose de nouveau, depuis lors, l'École des Maîtres a créé chaque année une série d'ateliers internationaux pour jeunes acteurs de différents pays d'Europe latine - qui se sont stabilisés à cinq nationalités différentes -, appelés à travailler sous la direction de grands metteurs en scène de réputation internationale, avec des formules diverses suivant les cas. À partir de 2004, l'initiative a donné naissance au Projet Thierry Salmon, la Nouvelle École des Maîtres, qui se divise chaque année en deux cours parallèles, chacun avec un guide prestigieux et ouvert à la nouveauté, qui se déplacent dans les différents pays et se concluent par une confrontation finale. L'été dernier, le groupe conduit par Antonio Latella et celui de Pippo Delbono se sont retrouvés ainsi face à face. Mais Latella - qui s'était mesuré, avec ses élèves, au Périclès Prince de Tyr, dernière œuvre attribuée à Shakespeare, dans une analyse très approfondie à la découverte du texte, soutenue également par des exercices athlétiques et de danse, ainsi que par des recherches sur la voix - n'était jamais arrivé à une véritable mise en scène. Répondant à la demande insistante de tous ses acteurs, l'atelier a donc trouvé un nouveau débouché pour son travail cet été, qui aurait dû être de « relâche » pour l'initiative, grâce au Festival du Théâtre de la Biennale, qui avait déjà accueilli il y a six ans, dans la même salle de l'Arsenal, la première représentation publique de la Mouette de Tchekhov, dirigée pour l'École par Eimuntas Nekrosius. Le spectacle actuel reflète la structure à plusieurs voix qui a été donnée dès l'an dernier à cette histoire, partant du royaume des morts à la recherche d'une patrie et d'une famille conduite à travers la Méditerranée par un roi sans couronne, au milieu des tempêtes de la nature et des caprices des hommes. Sur scène, il n'y aura qu'un table multifonctions, comme un havre au cours des pérégrinations incessantes d'une île à l'autre. Dans chacune d'elles, les interprètes s'exprimeront dans une seule des cinq langues ; elles les aideront à retrouver leurs conjoints perdus dans cette aventure de l'âme, qui ne traverse pas seulement les pays mais aussi les siècles, pour arriver à s'unir et à nous unir dans le rêve.

Fundada em 1989, em Bruxelas, com um memorável encontro de mestres do espetáculo com disposição para biografias, a École des Maîtres criou desde então, com ocorrência anual, uma série de ateliers internacionais para jovens actores de diversos países da Europa latina - acabando por se estabilizar em cinco nacionalidades diferentes -, convidados a trabalhar sob a direcção de grandes realizadores de renome internacional, com fórmulas mais ou menos variadas. A partir de 2004, a iniciativa convergiu no Projecto Thierry Salmon, a Nova École de Maîtres, que se divide todos os anos em dois cursos paralelos, cada um com uma direcção própria de prestígio mesmo pela própria abertura à novidade, itinerantes em diversos países, com a intenção de se confrontarem num encontro conclusivo. No Verão passado encontraram-se frente a frente, o grupo dirigido por Antonio Latella e o de Pippo Delbono. Mas Latella - que se debatia, juntamente com o seu grupo, com o Péricles Príncipe de Tiro, última obra atribuída a Shakespeare, numa análise muito profunda ao exame e à descoberta do texto, recorrendo mesmo a exercícios atléticos e de dança para além da pesquisa sobre a voz - nunca havia chegado a uma verdadeira mise en scène. Devido ao grande e insistente pedido de todos os seus actores, o atelier acabou por ser desbloqueado neste Verão, que devia ser de repouso para a iniciativa, graças ao Festival de Teatro da Bienal, que há seis anos havia já hospedado na mesma sala do Arsenal, a primeira representação pública da Gaiyota de Tchecov, dirigida pela Escola de Eimuntas Nekrosius. O espectáculo actual respeita, todavia, a colocação coral conferida desde ao ano passado a esta história que parte do reino dos mortos à procura de uma pátria e de uma família, conduzida pelo Mediterrâneo por um rei sem Coroa, entre tempestades da natureza e caprichos dos homens. Em cena haverá apenas uma mesa multi-usos, ponto de chegada do vaguear incessante entre as ilhas, em cada uma das quais todos os intérpretes se exprimirão em apenas uma das suas cinco línguas, que os ajudará a encontrar entes queridos perdidos nesta aventura da alma, que não atravessa apenas os países mas também os séculos, para chegar a juntar-se e a juntar-nos no sonho.

Partire, andare lontano da ciò che dovremmo essere, incapaci di essere guida per se stessi, incapaci di potere essere guida per una famiglia, per un popolo, esempio per una idea da seguire; fuggire per ritrovarsi e ritornare, col tempo che ha disegnato sul nostro corpo la mappa del nostro girovagare, del nostro essere nomadi cercatori. Pericle insegna un esempio, un maestro a cui ispirarsi per essere Re; in tutto il testo lui non dice mai di essere Pericle Re di Tiro, sa che non può esserlo, che non gli basterà una vita per potere essere Re: colui che è eletto dal popolo e dagli Dei, deve poter essere un esempio di nobiltà e di etica umana. In ogni porto un regno, in ogni regno un popolo, e un Re. Solo quando incontrerà il re buono, Pericle potrà innamorarsi per dare vita, per generare un essere nobile, ma gli dèi ancora lo puniscono togliendogli tutto, rigettandolo tra le onde del destino, in un mondo che non sceglie di muoversi, ma che si lascia muovere, dalle forze della natura e da quelle divine.... Il bisogno di trovare un vero interlocutore che abbia voglia e capacità di ascoltare l'animo umano fa essere Pericle un viandante dell'anima. Ogni isola un porto, ogni porto una lingua. Ed è il linguaggio il punto centrale dell'opera, una lingua che vada oltre l'alfabeto che ci hanno insegnato, una lingua che sappia parlare anche con un semplice vagito ... Sento che è come andare alla ricerca di qualcosa di ancestrale, qualcosa che è lì nascosto in tutti noi: sappiamo che c'è eppure abbiamo paura di riconoscerlo... I personaggi sono vettori di emozioni che vanno a scardinare il ruolo per arrivare a qualcosa di fortemente intimo e poetico. Tutti saranno un coro dell'anima, un coro che "per cantare un canto che un tempo fu cantato dalle ceneri è tornato..." Ritornare dal mondo dei morti, per raccontare una storia di un padre e di una figlia... la rinascita, la nascita di una nuova possibilità. Il coro commenta, guarda, spiega, si diverte, resta fuori dal dolore e dalle gioie, per dare uno sguardo obiettivo, più limpido di quello degli dèi, ma intimo come quello del grande Poeta, a cui ogni volta torniamo per ricominciare a viaggiare... Dal coro tutto nasce e tutto ritorna, come se il coro fosse l'inchiostro, il fiume che il poeta ha riversato sulle bianche lenzuola che avvolgono le nostre intime e piccole storie umane: lenzuola, sudari, vele, culle, onde... ma soprattutto pagine bianche...

Antonio Latella
Luglio 2007

Partir, aller loin de ce que nous devrions être, incapables d'être guide pour soi-même, incapables de pouvoir être guide pour une famille, pour un peuple, exemple pour une idée à suivre ; fuir pour se retrouver et revenir, avec le temps qui a dessiné sur notre corps la carte de notre vagabondage, de notre être nomades et chercheurs. Périclès suit un exemple, un maître auquel s'inspirer pour être Roi ; dans tout le texte il ne dit jamais être Périclès Roi de Tyr, il sait qu'il ne peut pas l'être, qu'une vie ne lui suffirait pas pour pouvoir être Roi : celui qui est élu par le peuple et par les dieux, doit pouvoir être un exemple de noblesse et d'éthique humaine. Dans chaque port un royaume, dans chaque royaume un peuple, et un Roi. Ce n'est que lorsqu'il rencontrera le bon roi, que Périclès pourra tomber amoureux pour donner la vie, pour générer un être noble, mais les dieux le punissent encore en lui retirant tout, en le rejetant dans les vagues du destin, dans un monde qui ne choisit pas de bouger mais qui se laisse porter par les forces de la nature et par les forces divines.... Le besoin de trouver un véritable interlocuteur qui ait envie et soit capable d'écouter l'âme humaine fait de Périclès un voyageur de l'âme. Dans chaque île un port, dans chaque port une langue. Et c'est la langue le point central de l'œuvre, une langue qui va au-delà de l'alphabet qui nous a été enseigné, une langue qui sait communiquer à travers un simple vagissement... Je sens que c'est comme aller à la recherche de quelque chose d'ancestral, quelque chose qui est là, bien caché en nous : nous savons qu'il y a quelque chose et pourtant nous avons peur de le reconnaître... Les personnages sont des porteurs d'émotions qui décomposent le rôle pour arriver à quelque chose de très intime et poétique. Tous seront un chœur de l'âme, un chœur qui « pour chanter un chant produit jadis de ses cendres renaît... » Revenir du monde des morts, pour raconter l'histoire d'un père et de sa fille... la renaissance, la naissance d'une nouvelle possibilité. Le chœur commente, observe, explique, s'amuse, reste étranger aux douleurs et aux joies pour fournir un regard objectif, plus limpide que celui des dieux, mais intime comme celui du grand Poète auquel nous revenons à chaque fois pour recommencer à voyager... C'est du chœur que tout prend naissance et c'est à lui que tout revient, comme s'il était l'encre, le fleuve que ce poète a renversé sur les draps blancs qui entourent nos petites histoires humaines intimes : draps, suaires, voiles, berceaux, vagues... mais surtout pages blanches...

Antonio Latella
Juillet 2007

Partir, ir para longe daquilo que devemos ser, incapazes de sermos guias de nós próprios, incapazes de sermos guias de uma família, de um povo, um exemplo para uma ideia a seguir; fugir para se encontrar e voltar, com o tempo que desenhou sobre o nosso corpo o mapa do nosso vaguear, do nosso ser enquanto pesquisadores nômadas. Péricles segue um exemplo, um mestre em quem inspirar-se para ser rei; no texto ele nunca diz ser Péricles rei de Tiro, sabe que não o pode ser, que uma vida não lhe chega para poder ser rei: isto é, aquele que, eleito pelo povo e pelos Deuses, deve poder ser um exemplo de nobreza e de ética humana. Em cada porto um reino, em cada reino um povo, e um rei. Apenas quando encontrará o rei bom, Péricles poderá apaixonar-se para dar vida, para gerar um ser nobre, mas os deuses ainda o castigam tirando-lhe tudo, atirando-o de novo para as ondas do destino, num mundo que não escolhe mover-se, mas que se deixa mover, pelas forças da natureza, e pelas forças divinas... A necessidade de encontrar um verdadeiro interlocutor que tenha vontade e capacidade de ouvir o espírito humano faz de Péricles um viajante da alma. Em cada ilha um porto, em cada porto uma língua. E é a linguagem o ponto central da obra, uma língua que vá para além do alfabeto que nos ensinaram, uma língua que saiba falar mesmo com um simples vagido... Sinto que é como andar à procura de qualquer coisa ancestral, qualquer coisa que está escondida em todos nós: sabemos que existe mas temos medo de a encontrar... As personagens são vectores de emoções que vão desengonçar o papel para chegar a alguma coisa de fortemente íntimo e poético. Todos serão um coro da alma, um coro que "para cantar um canto que em tempos foi cantado das cinzas voltou..." Regressar do mundo dos mortos para contar uma história de um pai e de uma filha... o renascimento, o nascimento de uma nova possibilidade. O coro comenta, olha, explica, diverte-se, fica de fora da dor e das alegrias, para ter um olhar objectivo, mais límpido do que aquele dos deuses, mas íntimo como aquele do grande Poeta, ao qual voltamos a cada vez para reiniciar a viagem... Do coro tudo nasce e tudo regressa, como se o coro fosse a tinta, o rio que o poeta derramou sobre os lençóis brancos que envolvem as nossas íntimas e pequenas histórias humanas: lençóis, sudários, velas, berços, ondas... mas sobretudo páginas brancas...

Antonio Latella
Julho 2007



Sinossi Pericle

Pericle è un uomo che, nel suo viaggio, sembra non toccare mai terra. Tuttavia sono molti i luoghi abitati, vissuti, dai personaggi del dramma di Shakespeare. Ci pare opportuno quindi, oltre a fornire una scansione sintetica dei fatti che ricorrono nel testo, segnalare l'itinerario, anche linguistico, seguito da questa interpretazione dell'opera. A maggior ragione quando si tratta, come in questo caso, di un incontro tra attori di nazionalità e lingua differenti, possibilità di scambio non solo teatrale ma anche, naturalmente, culturale, che questo lavoro ha cercato di far propria.

Antiochia – (Italiano) Gower, il vecchio poeta che Shakespeare fa tornare in vita per raccontare la storia, ci introduce ad Antiochia, capitale della Siria, dove il re Antioco ha intenzione di dare in moglie sua figlia a chi risolverà per primo un enigma. Tuttavia, come è noto anche a Pericle, la sfida è estremamente pericolosa. Per decreto del regno, chi non riesce nell'impresa è destinato alla decapitazione. Quando gli viene presentato l'enigma, Pericle comprende che può facilmente risolverlo, ma anche che il segreto nascosto nell'enigma lo può indurre ugualmente, se rivelato, alla morte. La risoluzione dell'enigma svelerebbe infatti il rapporto d'incesto che intercorre tra Antioco e la figlia. Pericle fugge quindi verso casa, a Tiro, non prima di aver fatto intuire al re di aver compreso il mistero. Antioco, non trovandolo più dopo avergli offerto ospitalità, ordina al sicario Taliardo di cercare il principe e di ucciderlo perché non riveli il suo segreto.

Tiro – (Italiano) Pericle, tornato a Tiro, è vinto dall'amarezza per l'episodio accaduto ad Antiochia. Inoltre, come racconta al fidato Elicano, è inquieto per la probabile reazione di Antioco. Elicano lo invita a fuggire altrove, assumendosi la responsabilità delle sorti di Tiro. Nel frattempo, appena Pericle è partito per un altro luogo, cioè Tarso, Taliardo raggiunge Tiro dove trova però soltanto Elicano.

Tarso – (Francese) La scena si sposta a Tarso. Il Coro ci offre l'immagine di un regno prima fiorente ma ora ridotto in miseria. Compagno Cleone, re di Tarso, e Dionisa, la moglie. Mentre Cleone sta discutendo con Dionisa delle loro sventure, giunge a Tarso la nave di Pericle con la bandiera bianca di pace, portando nelle stive il grano che potrà servire alla rinascita del regno. Cleone, per questo, accetta Pericle come ospite benvenuto. Ma, mentre Pericle sosta a Tarso, una lettera di Elicano lo informa che Taliardo

sta cercandolo per ucciderlo, e che quindi deve andarsene un'altra volta.

Pericle si mette in mare, ma è sorpreso da una tempesta che lo porta, naufrago, a Pentapoli.

Pentapoli – (Spagnolo) Tre pescatori stanno pescando con le reti. Raccolgono Pericle naufrago, che viene presto a sapere di una contesa che Simonide, il re di Pentapoli, ha indetto per dare in sposa la figlia Taisa. Intanto i pescatori rinvengono una vecchia armatura, che Pericle subito riconosce come l'armatura del padre. Ciò lo induce a prendere parte alla contesa, alla quale partecipano altri cavalieri. Pericle vince l'agone e, grazie anche all'insistenza della ragazza con il padre, la sposa. Poco dopo, giunge a Pericle la notizia che Antioco è morto e che quindi può tornare a regnare a Tiro. Pericle, con Taisa incinta, si mette in mare per raggiungere Tiro, ma una nuova tempesta colpisce la nave, mentre Licorida, la nutrice, gli porta la figlia appena partorita dalla moglie, morta di parto durante la tempesta. Pericle mette Taisa in una bara, la getta in mare e va verso Tarso per far custodire la bambina.

Efeso – (Francese) La scena si sposta ad Efeso. Il re di Efeso, Cerimone, esperto di medicina, rinviene la bara che Pericle aveva gettato in mare. La fa aprire e scopre il corpo di Taisa accompagnato da una lettera di Pericle che chiede a chi la trovasse di seppellirla. Cerimone, grazie alla musica, ridesta Taisa che Pericle aveva con troppa fretta giudicato morta.

Tarso – (Francese) – Pericle intanto è giunto a Tarso dove affida ai regnanti Dionisa e Cleone la figlia Marina, memore della riconoscenza che i due dovrebbero avere nei suoi confronti. Cleone gli promette tutto il suo aiuto. Quindi il Coro (italiano) , qui personificato dalla nutrice Licorida, ci racconta lo svolgimento dei fatti proponendoci di compiere un salto temporale. Pericle è tornato a Tiro, mentre Taisa si è consacrata alla dea Diana, a Efeso. Marina invece, che in questo arco di tempo è diventata una giovanetta, suscita l'invidia di Dionisa perché è più bella di sua figlia. Dionisa, quindi, invia un sicario, Leonino, per uccidere Marina. Questi porta Marina a passeggiare sul mare, ma mentre sta per ucciderla sopraggiunge una nave di pirati che porta Marina con sé.

Mitilene – (Portoghese) La scena si sposta di nuovo. Ora siamo a Mitilene, dove due tenutari di un bordello, Lenone e la Ruffiana, stanno inviando il loro servo, Boult, a cercare nuove ragazze al mercato. Dentro al bordello troviamo Marina, che rifiuta di prostituirsi. Le parole della Ruffiana, che cerca di convincerla, si incrociano allora con quelle, a Tarso, di Dionisa, che crede Marina morta. Mentre dei clienti, a Mitilene, escono dal bordello evidentemente insoddisfatti, Pericle, giunto a Tarso per ricondurre la figlia a Tiro dopo tanti anni, legge l'epitaffio che Dionisa ha scritto per lei, fingendone una morte accidentale.

A Mitilene, intanto,Marina ha conservato la sua verginità, facendo infuriare la Ruffiana e Boult. Fino a che giunge al bordello Lisimaco, il governatore dell'isola, che, colpito dall'istruzione e dalle parole di Marina, le offre dell'oro insultando i tenutari. La Ruffiana, allora, ordina a Boult di togliere di mezzo Marina. Ma quando Boult è solo con lei, Marina riesce a convincerlo di essere in grado di fare ogni mestiere, riuscendo a farsi ospitare in una casa del luogo. Dopo qualche tempo ritroviamo Pericle nella sua nave, in mare, dove si era ritirato, vestito di stracci, colpito dalla morte della figlia. Ma la nave è vicina a Mitilene, dove Lisimaco intravede Marina e riesce pure a raggiungerla. Lisimaco parla con Elicano e gli chiede di quale città sia la nave. Dal discorso dei due capiamo che Pericle, che ancora a letto, si rifiuta di parlare. Lisimaco propone quindi a Elicano di portare da Pericle una ragazza che conosce, in grado di risollevarlo con la musica.

Marina entra nella nave di Pericle e gli si rivolge, inizialmente senza successo, poi, cominciando a raccontare la sua storia, suscita la reazione del padre, che dopo tante domande, infine la riconosce. Pericle sembra voler ricominciare una nuova vita, chiede nuovi abiti, promette a Lisimaco sua figlia e infine, come in un sogno o in una visione, ritrova anche Taisa, divenuta nel frattempo sacerdotessa del tempio di Diana.

Synopsis Périclès

Périclès est un homme qui, dans son périple, semble ne jamais toucher terre. Et pourtant, nombreux sont les lieux habités, vécus par les personnages du drame de Shakespeare. Il nous semble utile par conséquent, en plus de fournir une analyse synthétique des faits qui se succèdent dans la pièce, de signaler l'itinéraire, y compris linguistique, qui est suivi dans cette interprétation de l'œuvre. À plus forte raison quand il s'agit, comme dans ce cas, d'une rencontre entre acteurs de nationalités et langues différentes, d'une possibilité d'échange non seulement théâtral mais aussi, naturellement, culturel, que ce travail a tenter de faire sien.

Antioche – (Italien) Gower, le vieux poète que Shakespeare ressuscite pour raconter l'histoire, nous introduit à Antioche, capitale de la Syrie, où le roi Antiochus offre la main de sa fille à celui qui parviendra, en premier, à résoudre une énigme. Toutefois, comme le sait aussi Périclès, le défi est extrêmement dangereux. Par décret royal, qui échoue dans cette entreprise est destiné à être décapité. Quand l'énigme lui est posée, Périclès comprend qu'il peut facilement la résoudre, mais que le secret qu'elle recèle peut le conduire tout autant à la mort, s'il le révèle. La solution de l'énigme dévoilerait en effet le rapport d'inceste existant entre Antiochus et sa fille. Périclès s'enfuit, donc, et repart pour Tyr, non sans avoir laissé comprendre d'abord au roi qu'il a deviné l'énigme. Antiochus, ne le trouvant plus après lui avoir offert son hospitalité, ordonne au tueur à gage Thaliard de chercher le prince et de le tuer pour qu'il ne révèle pas son secret.

Tyr – (Italien) Périclès, de retour à Tyr, est brisé par l'amertume liée à l'épisode vécu à Antioche. De plus, comme il le confie au fidèle Hélicanus, il est inquiet de la réaction probable d'Antiochus. Hélicanus l'invite à s'enfuir et s'offre de veiller lui-même sur le sort de Tyr. Dans l'intervalle, alors que Périclès fuit vers Tarse, Thaliard arrive à Tyr où il ne trouve toutefois qu'Hélicanus.

Tarse – (Français) La scène se déplace à Tarse. Le Chœur nous offre l'image d'un royaume jadis florissant et désormais réduit à la misère. On voit arriver Cléon, roi de Tarse, et Dionysa, sa femme. Alors que Cléon discute avec Dionysa de leurs déboires, le bateau de Périclès arrive à Tarse, arborant le pavillon blanc de la paix, avec ses soutes remplies du blé qui pourra servir à faire renaître le royaume.

Cléon, à cette nouvelle, accueille Périclès avec tous les honneurs. Mais tandis que Périclès séjourne à Tarse, une lettre d'Hélicanus l'informe que Thaliard le cherche pour le tuer et qu'il doit donc s'enfuir une nouvelle fois. Périclès reprend la mer, mais une tempête provoque son naufrage, et il finit à Pentapolis.

Pentapolis – (Espagnol) Trois pêcheurs remontent leurs filets. Ils recueillent le naufragé qui apprend que Simonide, le roi de Pentapolis, a organisé un tournoi dont l'enjeu est la main de sa fille Thaisa. Entre-temps, les pêcheurs repêchent une vieille armure que Périclès reconnaît immédiatement comme étant celle de son père. Cela l'incite à tenter sa chance et à défier les autres prétendants en lisse. Périclès remporte le tournoi et grâce aussi à l'insistance de la jeune fille auprès du roi, il épouse Thaisa. Peu après, Périclès apprend la mort d'Antiochus, ce qui signifie qu'il peut regagner Tyr et y régner. Périclès, avec Thaisa enceinte, se remet en voyage vers Tyr mais son bateau est pris dans une violente tempête. Lychorida la nourrice lui amène sa fille née dans la tourmente mais Thaisa ne survit pas à l'accouchement. Périclès met Thaisa dans un cercueil qu'il abandonne aux flots et se dirige vers Tarse pour y faire élever l'enfant.

Éphèse – (Français) La scène se déplace à Éphèse. Le roi d'Éphèse, Cérimon, expert en médecine, retrouve le cercueil que Périclès avait jeté à la mer. Il le fait ouvrir et découvre le corps de Thaisa accompagné d'une lettre de Périclès qui demande à qui trouvera le corps de lui donner digne sépulture. Cérimon, grâce au pouvoir de la musique, réveille Thaisa que Périclès avait cru trop rapidement morte.

Tarse – (Français) – Périclès, pendant ce temps, est arrivé à Tarse où il confie sa fille Marina aux souverains Cléon et Dionysa, comptant sur la reconnaissance que le couple royal devrait avoir à son égard. Cléon lui promet toute son aide. Puis le chœur (italien), personnifié ici par la nourrice Lychorida, nous raconte le déroulement des faits en nous proposant d'accomplir un saut dans le temps. Périclès est reparti pour Tyr, tandis que Thaisa s'est consacrée au culte de Diane, à Éphèse. Marina quant à elle, est devenue entre-temps une belle jeune file et suscite la jalousie de Dionysa car elle est plus belle que sa fille.

Dionysa engage donc un tueur, Léonin, pour se débarrasser de Marina.

Celui-ci emmène Marina se promener en mer, mais quand il s'apprête à la tuer, un bateau de pirates arrive et lui arrache la jeune fille.

Mytilène – (Portugais) La scène se déplace à nouveau. Nous sommes à Mytilène, où les deux tenanciers d'une maison de passe envoient leur valet, Boult, à la recherche de nouvelles filles au marché. Dans la maison, nous trouvons Marina, qui refuse de se prostituer. Les mots de la maquerelle, qui essaye de la convaincre, croisent ceux de Dionysa qui, à Tarse, croit Marina morte. Tandis que des clients, à Mytilène, sortent de la maison de passe visiblement insatisfaits, Périclès, arrivé à Tarse pour ramener sa fille à Tyr après de si longues années, lit l'épitaphe que Dionysa a écrit pour elle, en simulant une mort accidentelle.

À Mytilène, entre-temps, Marina a conservé sa virginité, au grand dam de la maquerelle et de son valet Boult. Lysimaque, le gouverneur de l'île, « client » de la maison, est laissé en présence de Marina. Frappé par l'instruction et les mots vertueux de la jeune fille, il lui offre de l'or en insultant les tenanciers. La maquerelle ordonne alors à Boult de se débarrasser de Marina. Quand Boult se retrouve seule avec elle, Marina parvient à le convaincre qu'elle est capable de faire n'importe quel métier et finit par trouver refuge dans une maison de la ville. Nous retrouvons ensuite Périclès dans son bateau, en mer, où il erre, en haillons, n'arrivant pas à se ressaisir de la mort de sa fille. Le bateau est près de Mytilène où Lysimaque aperçoit Marina et arrive à la rejoindre. Lysimaque parle avec Hélicanus et lui demande de quelle ville provient le bateau. Du dialogue entre les deux hommes, nous comprenons que Périclès, encore alité, se refuse de parler. Lysimaque propose donc à Hélicanus de porter au chevet de Périclès une jeune fille qu'il connaît, capable de sortir Périclès de son abattement avec la musique.

Marina monte sur le bateau de Périclès et s'adresse à lui, d'abord sans succès, puis commençant à raconter son histoire, elle suscite la réaction du père, qui la pressant de questions la reconnaît comme sa fille. Périclès semble vouloir renaître à la vie, demande de nouveaux vêtements, promet sa fille à Lysimaque puis, comme dans un rêve, retrouve aussi Thaisa, qui était devenue prêtresse du temple de Diane.

Sinopse Péricles

Péricles é um homem que, nas suas viagens, parece nunca tocar terra. No entanto, são muitos os lugares habitados e vividos pelas personagens do drama de Shakespeare. Parece-nos assim oportuno, além de fornecer uma apresentação sintética dos factos que ocorrem no texto, assinalar o itinerário, mesmo linguístico, seguido por esta interpretação da obra. Mais uma razão, quando se trata, como neste caso, de um encontro de actores de diferentes línguas e nacionalidades, possibilidade de troca não só teatral mas também, naturalmente, cultural, que este trabalho tentou adoptar.

Antioquia – (Italiano) Gower, o velho poeta que Shakespeare faz renascer para contar a história, apresenta-nos Antioquia, capital da Síria, onde o rei Antíoco tenciona dar a mão de sua filha a quem primeiro resolver um enigma. No entanto, como é conhecido também de Péricles, o desafio é extremamente perigoso. Por decreto real quem não tiver êxito na empresa está destinado à decapitação. Quando confrontado com o enigma, Péricles percebe que pode resolvê-lo facilmente, mas também que o segredo escondido no enigma, se revelado, pode de igual modo conduzi-lo à morte. De facto, a resolução do enigma revelaria a relação incestuosa entre Antíoco e a filha. Péricles foge para casa, em Tiro, não antes de fazer crer ao rei de haver compreendido o mistério. Antíoco, não o encontrando, após lhe ter oferecido a sua hospitalidade, ordena ao sicário Taliardo que tente encontrar o príncipe e matá-lo, para que não revele o seu segredo.

Tiro – (Italiano) Péricles, tornado a Tiro, é vencido pela amargura do episódio que ocorreu em Antioquia. Entre outras coisas, conforme conta ao fiel Helicanus, está inquieto quanto à provável reacção de Antíoco. Helicanus convida-o a fugir para outro lado, tomando a seu cargo a responsabilidade dos destinos de Tiro. Entretanto, mal Péricles chega a outro lugar, Tarso, Taliardo chega a Tiro onde encontra apenas Helicanus.

Tarso – (Francês) A cena é transposta para Tarso. O Coro oferece-nos imagens de um reino outrora florescente, mas agora reduzido à miséria. Aparecem Cleón, rei de Tarso, e Dionisa, sua mulher. Enquanto Cleón discute com Dionisa as suas desventuras, chega a Tarso o navio de Péricles com a bandeira branca da paz, transportando nos porões o grão que

poderá ajudar a salvar o reino. Por este motivo, Cleón aceita Péricles como hóspede bem-vindo. Mas, quando Péricles se encontra em Tarso, uma carta de Helicanus informa-o de que Taliardo o procura para matá-lo e que, por isso, deve partir uma outra vez. Péricles faz-se ao mar, mas é surpreendido por uma tempestade que o leva, náufrago, até Pentápolis.

Pentápolis – (Espanhol) Três pescadores estão a pescar com redes. Recolhem Péricles náufrago, que rapidamente fica a saber que Simónides, rei de Pentápolis, pretende pleitear a mão de sua filha Taísa. Entretanto, os pescadores recuperam uma velha armadura que Péricles reconhece imediatamente como sendo do pai. Isso leva-o a tomar parte no pleito, em que participam também outros cavaleiros. Péricles vence a liça e, graças também à insistência da rapariga junto do pai, desposa-a. Pouco depois, chega a Péricles a notícia de que Antíoco está morto, pelo que pode voltar a reinar sobre Tiro. Péricles, com Taísa grávida, faz-se ao mar para chegar a Tiro, mas uma nova tempestade se abate sobre o navio, quando Lycorida, a ama-de-leite, lhe traz a filha recém-nascida da mulher que morre de parto durante a tempestade. Péricles coloca Taísa num esquife, atira-a ao mar e parte em direcção a Tarso, para mandar cuidar da menina.

Éfeso – (Francês) A cena muda-se para Éfeso. O rei de Éfeso, Cerimon, especialista em medicina, recupera o esquife que Péricles havia atirado ao mar. Manda-o abrir e encontra o corpo de Taísa acompanhado de uma carta de Péricles que pede a quem a encontre que a sepulte. Cerimon, graças à música, desperta Taísa que Péricles havia precocemente julgado morta.

Tarso – (Francês) – Entretanto, Péricles chega a Tarso onde confia a filha Marina aos cuidados dos soberanos Dionisa e Cleón, lembrado do reconhecimento que ambos deveriam ter para consigo. Cleón promete-lhe toda a sua ajuda. Assim, o Coro (italiano), aqui personificado pela ama-de-leite Lycorida, conta-nos o desenvolvimento dos factos, propondo-nos um salto temporal. Péricles volta a Tiro, enquanto Taísa se consagra à deusa Diana, em Éfeso. Por sua vez, Marina, que neste arco temporal, se tornou numa jovem, suscita a inveja de Dionisa, por ser mais bela do que a sua filha. Dionisa envia então um sicário, Leonino, para matar

Marina. Este leva Marina a passear no mar, mas quando está para a assassinar aparece inesperadamente um navio de piratas que leva Marina consigo.

Mitilene – (Português) A cena volta a mudar-se. Encontramo-nos agora em Mitilene, onde dois proprietários de um bordel enviam o servo, Boulte, à procura de novas raparigas no mercado. No bordel encontramos Marina, que se recusa a prostituir-se. As palavras da proprietária do bordel, que procura convencê-la, cruzam-se então com as de Dionisa, em Tarso, que crê Marina morta. Enquanto os clientes, em Mitilene, saem do bordel claramente insatisfeitos, Péricles, chegado a Tarso para levar a filha para Tiro após tantos anos, lê o epitáfio que Dionisa lhe escreveu, fingindo tratar-se de uma morte accidental. Em Mitilene, entretanto, Marina conservou a sua virgindade, enfurecendo a proprietária e Boulte. Até que chega ao bordel Lisímaco, o governador da ilha, que espantado pela educação e pelas palavras de Marina, lhe oferece ouro, insultando os proprietários. A proprietária pede então a Boulte que se livre de Marina. Mas quando Boulte fica a sós com ela, Marina consegue convencê-lo de que está disposta a fazer qualquer trabalho, conseguindo hospedar-se numa casa do lugar. Após algum tempo, voltamos a encontrar Péricles no seu navio, no mar, para onde se havia retirado, vestido de andrajos, ferido pela morte da filha. Mas o navio está próximo de Mitilene, onde Lisímaco entrevê Marina, conseguindo mesmo alcançá-la. Lisímaco fala com Helicanus e pergunta-lhe de que cidade é o navio. Da conversa dos dois compreendemos que Péricles, ainda na cama, se recusa a falar. Lisímaco propõe então a Helicanus que leve a Péricles uma rapariga que conhece, capaz de lhe levantar o moral através da música. Marina entra no navio de Péricles e dirige-se-lhe, inicialmente sem sucesso, depois, ao começar a contar a sua história, suscita a reacção do pai que, após muitas perguntas, finalmente a reconhece. Péricles parece querer começar uma nova vida, pede roupas novas, promete a mão de sua filha a Lisímaco e por fim, como num sonho ou numa visão, reencontra Taísa, que entretanto se havia tornado sacerdotisa do templo de Diana.



Projet Thierry Salmon La Nouvelle École des Maîtres

Il Progetto Thierry Salmon è un corso di formazione teatrale avanzata che offre un'importante opportunità agli artisti di età compresa fra i ventiquattro e i trentadue anni. E' promosso da cinque Paesi europei - Belgio, Francia, Italia, Portogallo e Spagna - con l'obiettivo di mettere in relazione giovani attori formatisi nelle accademie d'arte drammatica e nelle scuole di teatro d'Europa e già attivi come professionisti, e rinomati registi della scena internazionale, per dare vita a un'esperienza di lavoro fortemente finalizzata al confronto e allo scambio di competenze sui metodi e le pratiche di messa in scena, partendo da testi, lingue e linguaggi artistici differenti, nel corso di atelier a carattere itinerante della durata di quasi due mesi.

Intitolato alla memoria del regista belga Thierry Salmon, il Progetto prosegue con una formula potenziata l'esperienza pedagogica dell'Ecole des Maîtres, il corso internazionale di perfezionamento teatrale avviato nel 1990 fra Italia, Francia e Belgio. Dal triennio 2004-2006, il Progetto Thierry Salmon è inserito nell'ambito del Programma Cultura 2000 della Comunità Europea e si è esteso a due nuovi partner europei, la Spagna e il Portogallo.

Le Projet Thierry Salmon est un cours de formation théâtrale avancée qui offre une occasion de perfectionnement aux artistes – comédiens et danseurs – âgés de vingt-quatre à trente-deux ans. Il est promu par cinq pays européens - Belgique, France, Italie, Portugal et Espagne - dans l'objectif de mettre en relation des jeunes artistes formés dans les écoles supérieures de théâtre d'Europe et exerçant déjà en tant que professionnels, et des metteurs en scène renommés sur le plan international, afin de donner vie à une expérience de travail fortement axée sur la confrontation et l'échange de compétences sur les méthodes et les pratiques de mise en scène, en partant de textes, langues et langages artistiques différents, au cours d'ateliers itinérants d'une durée d'environ deux mois.

Dédié à la mémoire du metteur en scène belge Thierry Salmon, le Projet Thierry Salmon renouvelle et renforce l'expérience pédagogique et artistique de l'École des Maîtres, cours international de perfectionnement théâtral lancé en 1990 entre l'Italie, la Belgique et la France. Il s'étend pour les années 2004-2006, à deux nouveaux partenaires, l'Espagne et le Portugal, dans le cadre du Programme Culture 2000 de l'Union Européenne.

O Projecto Thierry Salmon é um curso de formação teatral avançada que oferece uma ocasião de aperfeiçoamento a actores com idades compreendidas entre os 24 e os 32 anos. É promovido por cinco países europeus – Bélgica, Espanha, França, Itália e Portugal – com o objectivo de relacionar jovens actores, formados nos conservatórios e escolas superiores de teatro da Europa e já exercendo uma actividade profissional, com encenadores de renome a nível internacional. Pretende-se dar vida a uma experiência de trabalho fortemente assente na confrontação e troca de experiências sobre métodos e práticas de encenação, partindo de textos, línguas e linguagens artísticas diferentes, num curso de ateliers itinerantes com a duração de cerca de dois meses.

O projecto, que recupera a memória do encenador belga Thierry Salmon, renova e reforça a experiência pedagógica e artística da École des Maîtres, o curso internacional de aperfeiçoamento teatral lançado em 1990 entre a Itália, a Bélgica e a França e, a partir de 1999, com a presença contínua de Portugal. Nestes últimos três anos (2004-2006) integra a Espanha, já dentro do quadro do Programa Cultura 2000 da Comunidade Europeia.

ECOLE DES MAÎTRES 1990 - 2003

BELGIQUE Bruxelles, 19 - 22/09/1990
maestri/maîtres/mestres: Jerzy Grotowski, Jacques Delcuvellerie, Jacques Lassalle, Luca Ronconi, Anatolij Vasil'ev

ITALIA Udine, 6 - 8/12/1991
maestro/maître/mestre: Luis Miguel Cintra

BELGIQUE Namur, 7 - 12/12/1992
maestro/maître/mestre: Yannis Kokkos

BELGIQUE Bruxelles, 13 - 19/12/1992
maestro/maître/mestre: Luca Ronconi

FRANCE Paris, 30/12/1992 - 10/01/1993
maestro/maître/mestre: Lev Dodin

ITALIA Tarcento (Udine), 18 - 23/01/1993
maestro/maître/mestre: Peter Stein

ITALIA Fagagna (Udine), 3 - 15/01/1994
maestro/maître/mestre: Jacques Lassalle

BELGIQUE Bruxelles, 10 - 12/05/1995
maestro/maître/mestre: Alfredo Arias

ITALIA Firenze, 1 - 11/06/1995
maestro/maître/mestre: Dario Fo

ITALIA Fagagna (Udine), 19 - 30/06/1995
maestro/maître/mestre: Anatolij Vasil'ev

ITALIE Fagagna (Ud), 04/09 - 21/10/1996
maestro/maître/mestre: Alfredo Arias

ITALIA Fagagna (Udine), 18/08 - 18/10/1997
maestro/maître/mestre: Anatolij Vasil'ev

ITALIA Fagagna (Ud), 07/08 - 27/12/1998
maestro/maître/mestre: Matthias Langhoff

ITALIA Fagagna (Udine), 01 - 16/08/1999
maestro/maître/mestre: Eimuntas Nekrosius

BELGIQUE Bruxelles, 19 - 29/08/1999
maestro/maître/mestre: Massimo Castri

FRANCE Saint–Priest–Taurion (Limoges), 29/08 - 24/09/1999
maestro/maître/mestre: Jacques Lassalle

ITALIA Fagagna (Udine), 31/07 - 27/08/2000
FRANCE Saint–Priest–Taurion (Limoges), 10 - 26/09/2000
maestro/maître/mestre: Eimuntas Nekrosius

ITALIE Fagagna (Udine), 01-26/08/2001
FRANCE Saint–Priest–Taurion (Limoges), 29/08 - 09/09/2001
maestro/maître/mestre: Jean-Louis Martinelli

ITALIA Fagagna (Udine), 02-26/08/2002
BELGIQUE Liège, 23/08 - 11/09/2002
maestro/maître/mestre: Jacques Delcuvellerie

ITALIA Fagagna (Udine), 05/08 - 11/09/2003
maestro/maître/mestre: Giancarlo Cobelli

Projet Thierry Salmon 2004 - 2006

ITALIE, Fagagna (Udine), 03 - 24/08/2004
BELGIQUE, Liège, 26/08 - 15/09/2004
maestro/maître/mestre: Denis Marleau
ESPAGNA, Zaragoza, 03 - 24/08/2004
PORTUGAL, Lisboa, 26/08 - 15/09/2004
maestro/maître/mestre: Jan Fabre

ITALIA, Fagagna (Udine), 26/07 - 15/08/2005
FRANCE, Limoges, 17/08 - 07/09/2005
maestro/maître/mestre: Carlo Cecchi
ESPAGNA, Zaragoza, 26/07 - 15/08/2005
BELGIQUE, Liège, 17/08 - 07/09/2005
maestro/maître/mestre: Rodrigo García

ITALIA, Fagagna (Udine), 26/07 - 14/08/2006
BELGIQUE, Liège, 16/08 - 03/09/2006
maestro/maître/mestre: Pippo Delbono
ESPAGNA, Zaragoza, 26/07 - 14/08/2006
PORTUGAL, Lisboa, 16/08 - 03/09/2006
maestro/maître/mestre: Antonio Latella

info
CSS Teatro stabile
di innovazione del FVG
33100 Udine
via Crispi 65
tel. +39.0432.504765
fax +39.0432.504448
www.cssudine.it
info@cssudine.it

